

**Literatura moderna i contemporània de l'Àsia Oriental**

Codi: 101538

Crèdits: 6

| Titulació                       | Tipus | Curs | Semestre |
|---------------------------------|-------|------|----------|
| 2500244 Estudis d'Àsia Oriental | OB    | 3    | 1        |

**Professor/a de contacte**

Nom: Albert Nolla Cabellos

Correu electrònic: Albert.Nolla@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Equip docent**

Antonio Paoliello

**Prerequisits**

Aquesta assignatura, de tercer curs, és obligatòria, i per bé que no hi ha prerequisits per a cursar-la, és aconsellable que l'alumne hagi cursat amb aprofitament Literatura clàssica d'Àsia Oriental, atès que forneixen el marc dins el qual cal interpretar els corrents literaris moderns i contemporanis d'Àsia Oriental.

**Objectius**

Atès que aquesta assignatura de tercer curs és obligatòria tant per a l'alumnat que té el xinès com per al que té el japonès com a primera llengua d'Àsia Oriental, es treballarà en textos traduïts al català, castellà, francès o anglès.

L'objectiu de l'assignatura és tenir una visió panoràmica dels grans corrents artístics i literaris de les literatures d'Àsia Oriental de l'època moderna i contemporània. En acabar l'assignatura, l'alumnat haurà de conèixer les principals obres de la literatura xinesa i japonesa del segle XX i de les claus estètiques i literàries que les han conformades, així com ser capaç d'identificar i situar els textos d'aquestes tradicions en el context original a partir de la seva lectura. També s'esperarà que sàpiga analitzar textos moderns i contemporanis xinesos o japonesos, sempre en traducció, i que sigui capaç de defensar els arguments que fonamenten la seva anàlisi.

**Competències**

- Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
- Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
- Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.

- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements de valors, creences i ideologies de l'Àsia oriental per comprendre i valorar textos escrits en les llengües de l'Àsia oriental.
2. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per documentar-se i actualitzar els coneixements de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
3. Conèixer els grans corrents i moviments literaris, filosòfics i artístics de l'Àsia oriental.
4. Conèixer, comprendre, descriure, analitzar i valorar la història, el pensament i la literatura de l'Àsia oriental.
5. Diferenciar els gèneres textuais literaris i determinar-ne les especificitats.
6. Fer la cerca de documents en llengües pròpies de l'Àsia oriental.
7. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
8. Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.
9. Utilitzar eines diferents per a fins específics en el camp de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.
10. Utilitzar la terminologia específica de la història, la literatura, la lingüística, el pensament i l'art.

## Continguts

L'assignatura fa un recorregut de la literatura xinesa i japonesa des de finals del segle XIX fins a principis del segle XXI.

A la part dedicada a la literatura xinesa es farà un recorregut que cobrirà els tres grans períodes que van des de finals de la dinastia Qing (1644-1911) fins als anys 80 del segle XX, amb obres principalment de la República Popular Xinesa.

A la part dedicada a la literatura japonesa es farà un recorregut que cobrirà la producció literària del període modern i contemporani, és a dir, des de la Restauració Meiji (1868) fins als nostres dies.

## Metodologia

L'assignatura es dividirà en dos blocs de la mateixa durada. Tant en el bloc dedicat a la literatura xinesa com en el bloc dedicat a la literatura japonesa, es donarà una bibliografia amb obres de lectura recomanada, que serviran per a complementar la informació de les sessions dirigides, i obres de lectura obligatòria, que serviran per a l'avaluació. Les sessions presencials inclouran contextualització històrica, descripció dels moviments literaris, principals autors, lectures i comentaris de textos traduïts, etc.

## Activitats formatives

| Títol                           | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge      |
|---------------------------------|-------|------|-------------------------------|
| Tipus: Dirigides                |       |      |                               |
| Anàlisi de textos (dossiers)    | 17    | 0,68 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10       |
| Classes teòriques de contingut  | 25    | 1    | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Tipus: Supervisades             |       |      |                               |
| Lectura de textos (obligatòria) | 30    | 1,2  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Tipus: Autònomes                |       |      |                               |

|                                        |      |      |                               |
|----------------------------------------|------|------|-------------------------------|
| Estudi (fonts primàries i secundàries) | 42,5 | 1,7  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Lectura de textos (recomanats)         | 31,5 | 1,26 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |

## Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe. Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

A la part de literatura xinesa, l'avaluació es basarà en una prova de lectura (25% de l'assignatura) i en una prova de coneixements (25%), fetes en l'última sessió de dues hores de la part de literatura xinesa.

A la part de literatura japonesa, l'avaluació es basarà en una prova de lectura (20% de l'assignatura), en una prova de coneixements (20%) i en una prova sobre els textos presentats i comentats a classe (10%). Les proves de lectura i coneixements es faran en l'última sessió de dues hores de la part de literatura japonesa.

La prova de lectura serà sobre una de les lectures obligatòries a triar. Serà en forma de fitxa de lectura detallada de l'obra escollida dins de la bibliografia de lectures obligatòries (vegeu l'apartat II.2. de la bibliografia). La fitxa ha d'incloure les dades bibliogràfiques completes i una sinopsi de tot el llibre escollit, és a dir, de tots els capítols si es tracta d'una novel·la, de tots els relats si es tracta d'un recull, etc.

La prova de coneixements serà sobre la part teòrica que s'hagi fet a classe, inclourà la cronologia bàsica i els principals moviments literaris dels períodes recorreguts, la relació entre els fenòmens literaris i el seu context històric i sociocultural, autors i obres principals de cada període.

Es tindrà en compte la correcta redacció, ja sigui en català o en castellà.

### Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

## Activitats d'avaluació

| Títol                                       | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge      |
|---------------------------------------------|-----|-------|------|-------------------------------|
| Fitxes de lectura (literatura japonesa)     | 10% | 0     | 0    | 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10    |
| Prova de coneixements (literatura japonesa) | 20% | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Prova de coneixements (literatura xinesa)   | 25% | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Prova de lectura (literatura japonesa)      | 20% | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Prova de lectura (literatura xinesa)        | 25% | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |

## Bibliografia

### I. Bloc de literatura xinesa:

#### 1. Lectures recomanades

(Bibliografia orientativa; per raons d'espai, no s'indiquen els traductors, tot i que en qualsevol fitxa de lectura hi haurien de figurar); s'inclouen traduccions directes i indirectes:

#### 1.1. Referències generals:

Denton, Kirk A., ed.: *Modern Chinese Literary Thought: Writings on Literature, 1893-1945*. Stanford University Press, Stanford, 1996.

Lau, Joseph and Howard Goldblatt, eds.: *Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*. Columbia University Press, New York, 1994.

Martínez-Robles, David i Carles Prado-Fonts, eds.: *Narratives xineses: ficcions i altres formes de no-literatura*. EDIUOC, Barcelona, 2008. [També en edició castellana.]

McDougall, Bonnie and Kam Louie: *The Literature of China in the Twentieth Century*. Columbia University Press, New York, 1997.

Mostow, Joshua, ed.: *The Columbia Companion to Modern East Asian Literature*. Columbia University Press, New York, 2003.

MCLC Resource Center: <http://mclc.osu.edu>

#### 2. Lectures obligatòries:

(Per a l'avaluació, cal escollir-ne una i ser capaç de fer-ne una fitxa de lectura completa, amb totes les dades bibliogràfiques -incloent-hi el traductor-, una indicació del gènere, una contextualització i una sinopsi. En aquest apartat, les traduccions són directes)

Lu Xun: *Contar nuevo de historias viejas*, Trad.: Laureano Ramírez Bellerín. Madrid: Hiperión, 2001.

*Diari d'un boig i altres relats*, Trad.: Carles Prado Fonts. Edicions de 1984, Barcelona, 2007.

Ma Jian: *Treu la llengua saburosa*, Trad.: Sara Rovira Esteva. Límits, Andorra, 2002.

Mo Yan: *Cambios*, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.

Yu Hua. *¡Vivir!*, Trad.: Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Yu Hua: *Crónica de un vendedor de sangre*. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

## II. Bloc de literatura japonesa:

### 1. Lectures recomanades

(bibliografia orientativa; per raons d'espai, no s'indiquen els traductors, tot i que en qualsevol fitxa de lectura hi haurien de figurar); s'inclouen traduccions directes i indirectes:

#### 1.1. Referències generals:

Gordon, Andrew, *A Modern History of Japan: From Tokugawa Times to the Present* (Oxford: Oxford University Press).

Donald Keene, *Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era* (New York: Henry Holt).

Mostow, Joshua, ed.: *The Columbia Companion to Modern East Asian Literature*. Columbia University Press, New York, 2003.

Prado-Fonts, Carles, ed., *Literatures de l'Àsia Oriental: sigles XIX i XX*, EDIUOC, Barcelona, 2008. [També en edició castellana.]

Rimer, J. Thomas., ed., *Modern Japanese Fiction and its Traditions: An Introduction* (Princeton: Princeton University Press).

Rimer, J. Thomas., ed., *A reader's guide to Japanese literature* (New York : Kodansha International).

Rimer, J. Thomas i Gessel, V. C., ed., *The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature* (Columbia University Press, 2007).

### 2. Lectures obligatòries:

(Per a l'avaluació, cal escollir-ne una i ser capaç de fer-ne una fitxa de lectura completa, amb totes les dades bibliogràfiques -incloent el traductor-, una indicació del gènere, una contextualització i una sinopsi. En aquest apartat, les traduccions són directes)

Kawabata Yasunari *La casa de les belles adormides*, Viena Edicions, 2007. Trad. de Sandra Ruiz i Albert Mas-Griera.

*La casa de las bellas durmientes*. Luis de Caralt, 2004. Trad. de Pilar Giralt.

Murakami Haruki *Tòquio Blues (Norwegian Wood)*, Empúries, 2005. Trad. d'Albert Nolla.

*Tòquio Blues (Norwegian Wood)*, Tusquets, 2005. Trad. de Lourdes Porta.

Ôe Kenzaburô *Una cuestión personal*, Anagrama, 1994. Trad. de K. Yoonah i R. Fernández Sastre.

Sôseki Natsume *Kokoro*. Gredos, 2003. Trad. de Carlos Rubio.

Tanizaki Junichirô *La clau*, Edicions 62, 2003. Trad. d'Albert Nolla.

*La llave*, Muchnik, 2003. Trad. de Jordi Fibla i Keiko Takahashi.